



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



UPOV/TG/12/1
 Original: German/allemand/deutsch
 Date/Datum: 1973-11-07

INTERNATIONALER VERBAND
 ZUM SCHUTZ VON
 PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
 POUR LA PROTECTION
 DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
 FOR THE PROTECTION OF
 NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
 FOR THE CONDUCT OF TESTS
 FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
 POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
 DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
 FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
 AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

FRENCH BEANS
 HARICOT
 BOHNEN
 (Phaseolus vulgaris L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/1 which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/1 qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/1 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the seed required for testing the variety is to be delivered. All customs formalities must be complied with by the applicant. Unless the competent authorities make an exception, the seed to be supplied for each examination must originate from the preceding growing season. As a minimum, the following quantity of seed is recommended:

1500 g.

The quality of the seed to be delivered should not be below the standards of seed for certification or marketing in the country concerned, especially in regard to germination and moisture content.

2. The seed must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If seed has been treated chemically, full details of the treatment must be given.

3. If the tests are conducted at one station only, there should be at least two replications, but it is preferable to conduct the tests at two ecologically different stations with two replications at each. For better assessment of stability seed delivered by the applicant in different years should be compared. Individual plots necessary for special purposes, such as late sowing, should be grown according to specific requirements and as far as available facilities permit.

4. Tests should be carried out in conditions ensuring normal growth. The size of the plots should be such that plants or parts of plants may be removed for measuring and counting without prejudice to the observations which must be made up to the end of the growing period. For each plot the sample size should be at least 150 plants for bush beans and 60 plants for climbing beans. Separate plots for observation and for measuring can only be used if they have been subject to exactly the same environmental conditions.

5. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary or to vary only slightly within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the following characteristics for grouping varieties:

- (i) a separation of dwarf beans (determinate and semi-determinate growth) and climbing beans (indeterminate growth);
- (ii) color of seed;
- (iii) ground color of the pods at green harvest;
- (iv) stringiness of pod;
- (v) cross-section of pod;
- (vi) resistance to Virus 1;
- (vii) resistance to Colletotrichum

6. The minimum testing period is two years.

List of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in the Annex, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every testing year for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety.

8. Opposite the states of the different characteristics, key numbers (1 to 9) for electronic data processing are given.

9. All observations of the growth habit and on leaves should be taken at time of full flowering. All observations on the pod should be taken at the commencement of seed swelling.

10. When resistance characteristics are used for assessing distinctness, homogeneity and stability, records must be taken under conditions of controlled infection.

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de semences nécessaires pour l'examen de la variété, de leur qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Toutes les formalités douanières doivent être accomplies par le demandeur. Sauf dérogation des autorités compétentes, les semences à fournir pour chaque examen doivent provenir de la dernière récolte. Il est recommandé que la quantité minimum de semences à fournir soit de:

1500 g.

La qualité de ces semences ne doit pas être inférieure aux normes requises pour la certification ou la commercialisation dans le pays concerné, spécialement en ce qui concerne la faculté germinative et la teneur en eau.

2. Les semences ne doivent pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si les semences ont été traitées chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Si les essais sont conduits en un seul lieu, ils doivent comporter au moins deux répétitions. Il est toutefois préférable qu'ils soient réalisés dans deux zones écologiques différentes avec deux répétitions par lieu. Pour mieux apprécier la stabilité, les semences fournies par le demandeur au cours de différentes années devront être comparées. Dans toute la mesure du possible, les parcelles individuelles nécessaires pour certaines déterminations, par exemple un semis tardif, seront établies en fonction des besoins particuliers.

4. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. La taille des parcelles doit être telle que des plantes ou parties de plantes puissent être prélevées pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation. Pour chaque parcelle le nombre de plantes ne sera pas inférieur à 150 pour les haricots nains et 60 pour les haricots à rames. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mensurations, que si elles sont soumises exactement aux mêmes conditions de milieu.

5. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-dessous pour le groupement des variétés :

- i) Séparation en haricots nains (à croissance déterminée ou semi-déterminée) et haricots à rames (à croissance indéterminée);
- ii) Couleur du grain;
- iii) Couleur de fond de lagousse au stade de la récolte en vert;
- iv) Fil de la gousse;
- v) Section transversale de la gousse;
- vi) Résistance au Virus 1;
- vii) Résistance à Colletotrichum.

6. La durée minimum d'examen est de deux années.

Liste des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués à l'annexe, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent chaque année, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiqués des chiffres de code (1 à 9) destinés au traitement électronique des données.

9. Toutes les observations relatives à la végétation et au feuillage seront notées lorsque les plantes seront au stade pleine floraison. Toutes les observations relatives à la gousse doivent être notées au début de la formation du grain.

10. Lorsque des caractères de résistance sont utilisés pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, les observations doivent être réalisées en conditions d'infection contrôlée.

[Suit une annexe]

Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Vermehrungsgut zu liefern ist. Alle Zollformalitäten sind vom Anmelder zu erledigen. Soweit die zuständigen Behörden nicht etwas anderes zulassen, muss das Vermehrungsgut für jede Prüfung aus der der Prüfung vorausgegangenen Vegetationsperiode stammen. Folgende Mindestmenge an Vermehrungsgut wird empfohlen:

1500 g.

Die Beschaffenheit des einzusendenden Vermehrungsgutes soll nicht niedriger sein als die Saatgutzertifizierungsnorm oder die Vermarktungsnorm in dem betreffenden Land, insbesondere im Hinblick auf Keimfähigkeit und Wassergehalt.

2. Das Vermehrungsgut darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit das Vermehrungsgut chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Werden die Prüfungen an einer Stelle durchgeführt, so sollten mindestens zwei Parzellen angelegt werden; vorzugsweise sollten die Prüfungen allerdings an zwei ökologisch verschiedenen Prüfstellen mit jeweils zwei Parzellen durchgeführt werden. Zur besseren Beurteilung der Beständigkeit sollte der Aufwuchs des Vermehrungsgutes, das vom Züchter in verschiedenen Jahren eingesandt worden ist, miteinander verglichen werden. Notwendig werdende Sonderanbauten, wie die Prüfung von Spätsaat, sind den besonderen Erfordernissen und den vorhandenen Möglichkeiten entsprechend durchzuführen.

4. Die Prüfungen sollten unter solchen Bedingungen durchgeführt werden, dass eine normale Pflanzenentwicklung sichergestellt ist. Die Parzellengröße ist so zu bemessen, dass den Beständen die für Messungen und Zählungen benötigten Pflanzen oder Pflanzenteile entnommen werden können, ohne dass dadurch die Beobachtungen, die bis zum Abschluss der Vegetationsperiode durchzuführen sind, beeinträchtigt werden. Je Parzelle sollte die Pflanzenzahl wenigstens 150 bei Buschbohnen und 60 bei Stangenbohnen betragen. Getrennte Parzellen für Beobachtungen einerseits und Messungen andererseits können nur unter Vorliegen gleicher Umweltbedingungen verwendet werden.

5. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die nachstehenden Merkmale für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen:

- i) Eine Trennung in Buschbohnen (Busch- und Zwischenform) und Stangenbohnen (Stangenform - hochrankend)
- ii) Samenfarbe
- iii) Grundfarbe der Hülsen z.Zt der Grünreife
- iv) Fädigkeit der Hülse
- v) Hülsenquerschnitt
- vi) Resistenz gegen Virus 1
- vii) Resistenz gegen Colletotrichum.

6. Die Mindestprüfdauer beträgt zwei Jahre.

Liste der Merkmale

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage in den drei UPOV-Arbeits-sprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Schlüsselzahlen (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Alle Beobachtungen an den Wuchs- und Blattmerkmalen sollten zum Zeitpunkt der Blüte vorgenommen werden. Alle Beobachtungen an der Hülse sollten zum Zeitpunkt der Kornausbildung (Kornschwellung) erfolgen.

10. Sofern Resistenzeigenschaften für die Feststellung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit herangezogen werden, müssen die Beobachtungen unter kontrollierten Infektionsbedingungen durchgeführt werden.

/Anlage folgt/

UPOV/TG/12/1 - Annex/Annexe/Anlage
French beans/Haricot/Bohnen, 73-11-07

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 1. Plant: anthocyanin coloration of hypocotyl Plante: pigmentation anthocyanique de l'hypocotyle Pflanze: Anthocyanausbildung des Hypokotyls	absent	absente	fehlend		1
	present	présente	vorhanden		9
(*) 2. Plant: growth type Plante: type de croissance Pflanze: Wuchstyp	dwarf (determinate and semi-determinate)	nain (croissance déterminée ou semi-déterminée)	Buschform (Busch- und Zwischenform)		1
	climbing (indeterminate)	à rames (croissance indéterminée)	Stangenform		2
3. <u>Dwarf beans only:</u>					
Plant: growth habit	high bush	en buisson	Hochbusch	Saxa, Roundup (Rundup), Grandessa	1
<u>Haricot nain seulement:</u>					
Plante: port	round bush	en buisson globuleux	Rundbusch	Simplo, Simplo-bel, Felix	2
<u>Nur Buschbohnen:</u>					
Pflanze: Wuchsform	"stem" bush	en buisson lâche	Stengelbusch	Ostfriesische Speck (Pfälzer Juni)	3
4. <u>Climbing beans only:</u>					
Plant: growth habit	parallel	parallélépédique	parallel		1
<u>Haricot à rames</u>	pyramidal	pyramidal	pyramidal		2
Plante: port					
<u>Nur Stangenbohnen:</u>					
Pflanze: Wuchsform					
5. <u>Dwarf beans only:</u>					
Plant: height	low	faible	niedrig	Simplo, Goldfisch, Pfälzer Juni	3
<u>Haricot nain seulement:</u>					
Plante: hauteur	medium	moyenne	mittel	Felix, Corene	5
<u>Nur Buschbohnen:</u>					
Pflanze: Wuchshöhe	high	grande	hoch	Cascade, Grandessa	7

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety.
Caractères à toujours inclure dans la description de la variété.
Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten.

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
6. Plant: density of foliage	weak	faible	schwach		3
Plante: densité du feuillage	medium	moyenne	mittel		5
Pflanze: Belaubungsstärke	strong	forte	stark		7
7. Central leaflet: size	small	petite	klein		3
Foliolle centrale: taille	medium	moyenne	mittel		5
Mittleres Fiederblättchen: Grösse	large	grande	gross		7
8. Central leaflet: shape	triangular	triangulaire	dreieckig		1
Foliolle centrale: forme	quadrangular	quadrangulaire	viereckig		2
Mittleres Fiederblättchen: Form	rounded	arrondie	rundlich		3
9. Central leaflet: apex	short acuminate	courtement acuminé	kurz zugespitzt		3
Foliolle centrale: sommet	medium acuminate	moyennement acuminé	mittel zugespitzt		5
Mittleres Fiederblättchen: Spitze	long acuminate	longuement acuminé	lang zugespitzt		7
10. Leaflet: overlapping	absent	absent	fehlend		1
Foliolle: chevauchement	present	présent	vorhanden		9
Fiederblättchen: Überlappung					
(*)11. Leaf: color in axil of petiole	yellow	jaune	gelb		1
Feuille: couleur du pétiole à l'articulation	green	vert	grün		2
Blatt: Farbe der Blattstielgelenke	violet	violet	violett		3
12. Leaf: color	yellowish-green	vert jaune	gelblich-grün		1
Feuille: couleur	light green	vert clair	hellgrün		2
Blatt: Farbe	medium green	vert moyen	mittelgrün		3
	dark green	vert foncé	dunkelgrün		4
13. Leaf: glossiness of the upper side	dull	mat	matt		3
Feuille: aspect de la face supérieure	medium glossy	moyennement brillant	mittelglänzend		5
Blatt: Aussehen der Oberseite	glossy	brillant	glänzend		7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
14. Leaf: blistering	smooth	lisse	glatt		3
Feuille: cloqure	blistered	gaufree	blasig		7
Blatt: Blasigkeit					
15. Leaf: degree of ribbing	weak	faible	schwach		3
Feuille: relief des nervures	strong	fort	stark		7
Blatt: Ausprägung der Rippung					
16. <u>Climbing beans only:</u>					
Growing: start of climbing	early	precoce	früh		3
	medium	moyenne	mittel		5
<u>Haricot à rames seulement:</u>					
Croissance: précocité d'enroulement	late	tardive	spät		7
<u>Nur Stangenbohnen:</u>					
Wachstum: Rankbeginn					
17. <u>Climbing beans only:</u>					
Growing: speed of climbing	slow	lente	langsam	Rekord	3
<u>Haricot à rames seulement:</u>					
Croissance: vitesse de croissance	medium	moyenne	mittel	Mentor, Pfalzkrone, Islebia	5
<u>Nur Stangenbohnen:</u>					
Wachstum: Schnelligkeit des Emporrankens	rapid	rapide	schnell	Nekarkönigin, Nekarsegen, Necores	7
18. <u>Climbing beans only:</u>					
Point where majority of pods are attached	low	principalement à la base	unten		1
<u>Haricot à rames seulement:</u>					
Répartition des gousses sur la plante	central	principalement à mi-hauteur	Mitte		2
<u>Nur Stangenbohnen:</u>					
Stelle des stärksten Hülsenansatzes	distributed over the plant	uniforme	über die Pflanze verteilt		3
(*) 19.1 <u>Dwarf beans only:</u>					
Flower: size of bracts	small	petites	klein	Beurre de rocquencourt, Jolanda, Princessa	3
<u>Haricot nain seulement:</u>					
Fleur: taille des bractées florales	large	grandes	gross	Orbit, Pfälzer Juni, Princesse double de Hollande	7
<u>Nur Buschbohnen:</u>					
Blüte: Grösse der Brakteen					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*)19.2 <u>Climbing beans only:</u>					
Flower: size of bracts	small	petites	klein	Ruhm vom Vorgebirge	3
<u>Haricot à rames seulement:</u>					
Fleur: taille des bractées florales	large	grandes	gross	Pfalzkrone, Topling	7
<u>Nur Stangenbohnen:</u>					
Blüte: Grösse der Brakteen					
20. <u>Dwarf beans only:</u>					
Flower: location of inflorescences	in foliage	nettement sous le feuillage	im Laub		1
<u>Haricot nain seulement:</u>	intermediate	partiellement sous le feuillage	intermediär		2
Fleur: position des inflorescences					
<u>Nur Buschbohnen:</u>	clearly over foliage	nettement au-dessus du feuillage	deutlich über dem Laub		3
Blüte: Sitz der Blütenstände					
21. Inflorescence: number of flowers (average of 20 inflorescences each from a different plant)		
Inflorescence: nombre de fleurs (moyenne de 20 inflorescences prélevées sur 20 plantes différentes)					
Blütenstand: Anzahl der Blüten (Durchschnitt von 20 Blütenständen jeder von einer anderen Pflanze)					
(*)22. Flower: color of standard	white	blanc	weiss		1
Fleur: couleur de l'étendard	pink	rose	rosa		2
Blüte: Farbe der Fahne	violet	violet	violett		3
(*)23. Flower: color of wings	white	blanches	weiss		1
Fleur: couleur des ailes	pink	roses	rosa		2
Blüte: Farbe der Flügel	violet	violettes	violett		3
(*)24.1 <u>Dwarf beans only:</u>	very short	très courte	sehr kurz	Simplo (<9 cm)	1
Pod: length					
<u>Haricot nain seulement:</u>	short	courte	kurz	Donor, Corene (9-12 cm)	3
Gousse: longueur	medium	moyenne	mittel	Felix, Processor (12-16 cm)	5
<u>Nur Buschbohnen:</u>					
Hülse: Länge	long	longue	lang	Loma (Longimuna)7 Fin de Bagnols (16-20 cm)	7
	very long	très longue	sehr lang	Pfalzgräfin (> 20 cm)	9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 24.2 <u>Climbing beans only:</u> Pod: length	very short	très courte	sehr kurz	Princesse à rames (< 12 cm)	1
<u>Haricot à rames seulement:</u> Gousse: longueur	short	courte	kurz	Mentor, Coco blanc à rames, Zucker Perl Prinzess (12-16 cm)	3
<u>Nur Stangenbohnen:</u> Hülse: Länge	medium	moyenne	mittel	Michelet à rames, Rekord (16-20 cm)	5
	long	longue	lang	Mombacher Speck, Neckarkönigin (20-26 cm)	7
	very long	très longue	sehr lang	Topfix Hilstrud (> 26 cm)	9
25.1 <u>Dwarf beans only:</u> Pod: breadth	narrow	étroite	schmal	< 1.2 cm	3
<u>Haricot nain seulement:</u> Gousse: largeur	medium	moyenne	mittel	1.2-1.5 cm	5
<u>Nur Buschbohnen:</u> Hülse: Breite	broad	large	breit	> 1.5 cm	7
25.2 <u>Climbing beans only:</u> Pod: breadth	narrow	étroite	schmall	< 1.3 cm	3
<u>Haricot à rames seulement:</u> Gousse: largeur	medium	moyenne	mittel	1.3-1.8 cm	5
<u>Nur Stangenbohnen:</u> Hülse: Breite	broad	large	breit	> 1.8 cm	7
(*) 26. Pod: cross section (through seed)	flat	plate	flach		1
	flat-elliptic	elliptique aplatie	flachoval		2
Gousse: section transversale (au niveau du grain)	elliptic	elliptique	elliptisch (oval)		3
Hülse: Querschnitt (durch den Samen)	broad-elliptic	elliptique large	breit elliptisch (rundoval)		4
	cordate	cordiforme	herzförmig		5
	round	ronde	rund		6
	"eight shaped"	en forme de huit	Form einer liegenden 8 (breitrund)		7
(*) 27. Pod: stringiness	absent	sans fil	ohne Fäden		1
Gousse: fil	some strings	fil moyen	Fadenansatz		5
Hülse: Fädigkeit	stringy	fil important	mit Fäden		7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 28. Pod: degree of curvature	straight	droite	gerade		1
	Gousse: intensité de la courbure	slightly curved	légèrement arquée	leicht gekrümmt	2
	Hülse: Stärke der Krümmung	strongly curved	fortement arquée	stark gekrümmt	3
29. Pod: form of curvature	normal	normale	normal		1
	Gousse: forme de la courbure	s-shaped	en forme de s	s-förmig	2
	Hülse: Art der Krümmung	inversely curved	arquée inverse	verkehrt gekrümmt	3
30. Pod: tip	pointed	effilée	spitz		3
	Gousse: forme de l'extrémité libre	blunt	obtuse	stumpf	7
	Hülse: Ende				
(*) 31. Pod: parchment	absent	absent	fehlend		1
	Gousse: parchemin	slight	légèrement parcheminée	leicht	3
	Hülse: Bastigkeit	strong	fortement parcheminée	stark	7
32. Pod: breadth of stalks	thin (slender)	fine	dünn (schlank)		3
	Gousse: largeur de l'attache	medium	moyenne	mittel	5
	Hülse: Kopf	broad	large	breit	7
(*) 33. Pod: length of beak	short	court	kurz	Dubresco, Doppelpelte holl. Prinzess	3
	Gousse: longueur du style				
	Hülse: Zahnlänge	medium	moyen	mittel	Jolanda, Salia 5
		long	long	lang	Simplobel, Nova 7
(*) 34. Pod: shape of beak	straight	droit	gerade		3
	Gousse: forme du style	curved	recourbé	gekrümmt	7
	Hülse: Zahnform				
35. Pod: beak insertion	median	mediane	median		1
	Gousse: insertion du style	ventral (in alignment with ventral suture)	ventrale (dans le prolongement de la suture)	ventral (in Verlängerung der Bauchnaht)	2
	Hülse: Zahnansatz				
(*) 36. Pod: constrictions (at maturity)	absent or very slight	absents ou très faibles	fehlend oder sehr schwach		1
	Gousse: étranglements (au stade de la récolte)	medium	moyens	mittel	5
	Hülse: Einschnürung (z.Zt. der Ernte)	very pronounced	très prononcés	sehr ausgeprägt	9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
37. Pod: location of constrictions	over seeds	au niveau des grains	über den Samen		1
Gousse: position des étranglements	between the seeds	entre les grains	zwischen den Samen		2
Hülse: Sitz der Einschnürung					
(*) 38. Pod: surface	smooth	lisse	glatt		3
Gousse: aspect de la surface	medium rough	moyennement rugueux	mittelstark angeraut		5
Hülse: Oberfläche	rough	rugueux	rauh		7
(*) 39. Pod: ground color (at green harvest)	light yellow	jaune clair	hellgelb		1
	golden yellow	jaune d'or	goldgelb		2
Gousse: couleur de fond (au stade de la récolte en vert)	light green	vert clair	hellgrün		3
	medium green	vert moyen	mittelgrün		4
Hülse: Farbe (Grundfarbe; z.Zt. der Grünreife)	dark green	vert foncé	dunkelgrün		5
	violet	violette	violett		6
(*) 40. Pod: marking (red pigment; stage: as for 39.)	absent	absente	fehlend		1
	red	rouge	rot		2
Gousse: couleur superposée (stade: comme pour 39.)	violet	violette	violett		3
Hülse: Zeichnung (Flammung; Zeitpunkt: wie unter 39.)					
(*) 41. Pod: degree of mottling (or flecking; stage: as for 36.)	weak	faible	schwach	Contender	3
	medium	moyenne	mittel	Triomphe de Farcy	5
Gousse: intensité de la panachure (stade: comme pour 36.)	strong	forte	stark	Grison	7
Hülse: Stärke der Panaschierung (Fleckung; Zeitpunkt: wie unter 36.)					
(*) 42. Pod: number of ovules	few	faible	gering	(< 7)	3
Gousse: nombre d'ovules	many	élevé	hoch	(≥ 7)	7
Hülse: Zahl der Samenanlagen					
43. Pod: seed color (when half-ripe)	white	blancs	weiss		1
	light green	vert clair	hellgrün		2
Gousse: couleur des grains (au stade demi-sec)					
Hülse: Farbe des Kornes (in halbreifem Zustand)					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 44.1 <u>Dwarf beans only:</u>	very small	très petit	sehr klein	(<200 g)	1
Seed: size (1000 grains weight; in dry stage)	small	petit	klein	Simplo, Corene (200-300 g)	3
<u>Haricot nain seulement:</u>	medium	moyen	mittel	Favorit, Sotexa, Processor (300-400 g)	5
<u>Nur Buschbohnen:</u>	large	gros	gross	Cascade (St. Louis), Saxa (400-500 g)	7
Samen: Grösse (TKG; bei Trockenreife)	very large	très gros	sehr gross	Grana (Grandimuna), Facta (> 500 g)	9
(*) 44.2 <u>Climbing beans only:</u>	very small	très petit	sehr klein	(<200 g)	1
Seed: size (as for 44.1)	small	petit	klein	Zucker Perl Prinzess, Princesse à rames, Type Perle (200-300 g)	3
<u>Haricot à rames seulement:</u>	medium	moyen	mittel	Rotor, Mentor (300-400 g)	5
<u>Nur Stangenbohnen:</u>	large	gros	gross	Record, Neckarkönigin (400-500 g)	7
Samen: Grösse (wie unter 44.1)	very large	très gros	sehr gross	R.v. Vorgebirge, Hilda (> 500 g)	9
(*) 45.1 <u>Dwarf beans only:</u>	round	arrondi	rund	Delca, Doppelte holl. Prinzess (Double Dutch Princess, Princesse double de Hollande)	1
Seed: shape (longitudinal section; stage: as for 44.1)	elliptic to egg-shaped	elliptique à ovale	elliptisch bis eiförmig	Saxa	2
<u>Haricot nain seulement:</u>	kidney-shaped	réniforme	nierenförmig	Grana (Grandimuna)	3
<u>Nur Buschbohnen:</u>	kidney-shaped	réniforme	nierenförmig	Grana (Grandimuna)	3
Samen: Form (Längsschnitt; Zeitpunkt: wie unter 44.1)	kidney-shaped	réniforme	nierenförmig	Grana (Grandimuna)	3
(*) 45.2 <u>Climbing beans only:</u>	round	arrondi	rund	Rotor, Zucker-Perl-Prinzess (Princesse à rames, Type Perle)	1
Seed: shape (as for 45.1)	elliptic to egg-shaped	elliptique à ovale	elliptisch bis eiförmig	Neckarkönigin	2
<u>Haricot à rames seulement:</u>	kidney-shaped	réniforme	nierenförmig	Hiltrud	3
<u>Nur Stangenbohnen:</u>	kidney-shaped	réniforme	nierenförmig	Hiltrud	3
Samen: Form (wie unter 45.1)	kidney-shaped	réniforme	nierenförmig	Hiltrud	3

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 46. Seed: shape (cross section; stage: as for 44.1) Grain: forme (section trans- versale; stade: comme pour 44.1) Samen: Form (Querschnitt; Zeitpunkt: wie unter 44.1)	flat	aplati	flach		1
	elliptic (oval)	elliptique (ovale)	elliptisch (oval)		2
	round	arrondi	rund		3
47. Seed: shape of seed apex (stage: as for 44.1) Grain: forme des extrémités (stade: comme pour 44.1) Samen: Form der Samenenden (Zeitpunkt: wie unter 44.1)	rounded	arrondies	abgerundet		1
	flattened	nettement aplaties	abgeplattet		2
48. Seed: veins (stage: as for 44.1) Grain: veinure (stade : comme pour 44.1) Samen: Aderung (Zeitpunkt: wie unter 44.1)	weak	peu nette	schwach		3
	pronounced	nette	stark		7
49. Seed: glossiness of sur- face (stage: as for 44.1) Grain: aspect de la surface (stade : comme pour 44.1) Samen: Aussehen der Oberfläche (Zeitpunkt: wie unter 44.1)	dull	mat	matt		3
	medium glossy	moyennement brillant	mittel glänzend		5
	glossy	brillant	glänzend		7
(*) 50. Seed: color (excluding hilum and corona; stage: as for 44.1) Grain: couleur générale (non compris le hile et l'auréole; stade: comme pour 44.1) Samen: Farbe (ohne Nabel- ring und Corona; Zeit- punkt: wie unter 44.1)	white or greenish	blanc ou verdâtre	weiss oder grünlich		1
	monochrome (not white or greenish; state the color)	unicolore (sauf blanc ou verdâtre; préciser la couleur)	einfarbig (nicht weiss oder grünlich; Farbe angeben)		2
	two or more colors (state the colors)	bicolore ou multicolore (préciser les couleurs)	zwei- oder mehrfarbig (Farben angeben)		3
(*) 51. Seed: color of corona (stage: as for 44.1) Grain: couleur de l'auré- ole (stade: comme pour 44.1) Samen: Farbe der Corona (Hof; Zeitpunkt: wie unter 44.1)	self- colored	même couleur que le grain	gleichfarbig		1
	not self- colored	différente de celle du grain	nicht gleichfarbig		2

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 52. Seed: color of Hilum Ring (stage: as for 44.1)	self-colored	même couleur que le grain	gleichfarbig		1
Grain: couleur du cerne hilaire (stage: comme pour 44.1)	not self-colored	différente de celle du grain	nicht gleichfarbig		2
Samen: Farbe der Nabelumrandung (Hilumrand; Zeitpunkt: wie unter 44.1)					
(*) 53.1 <u>Dwarf beans only:</u>	very early	très précoce	sehr früh	Flair, Pfälzer Juni	1
Time of flowering (50% of the plants with at least one flower)	early	précoce	früh	Prélude	3
<u>Haricot nain seulement:</u>	medium	demi-précoce à demi-tardive	mittel	Sotexa, Processor	5
Epoque de floraison (50% des plantes avec au moins une fleur)	late	tardive	spät	Bush Blue Lake, Cordon	7
<u>Nur Buschbohnen:</u>	very late	très tardive	sehr spät	Cabanais	9
Blühzeitpunkt (50% der Pflanzen zeigen wenigstens eine Blüte)					
(*) 53.2 <u>Climbing beans only:</u>	very early	très précoce	sehr früh	Goldhilde	1
Time of flowering (as for 53.1)	early	précoce	früh	Rekord	3
<u>Haricot à rames seulement:</u>	medium	demi-précoce à demi-tardive	mittel	Neckarkönigin	5
Epoque de floraison (comme pour 53.1)	late	tardive	spät	Neckarsegen	7
<u>Nur Stangenbohnen:</u>	very late	très tardive	sehr spät	-	9
Blühzeitpunkt (wie unter 53.1)					
(*) 54. Resistance to Colletotrichum	not resistant	non résistant	nicht resistent		1
Résistance à Colletotrichum	resistant to all known races	résistant à toutes les races connues	resistent gegen alle bekannten Rassen		2
Resistenz gegen Colletotrichum	resistant to one or several races (specify which)	résistant à une ou plusieurs races (préciser lesquelles)	resistent gegen eine oder mehrere Rassen (angeben welche)		3

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 55. Resistance to common bean mosaic and to blackroot (Virus 1) Résistance à la mosaïque commune et au blackroot (Virus 1) Resistenz gegen Gewöhnliches Bohnenmosaik und Schwarzbeinigkeit (Virus 1)	not resistant to mosaic, but resistant to blackroot	non résistant à la mosaïque, mais résistant au blackroot	nicht resistant gegen Bohnenmosaik, aber resistant gegen Schwarzbeinigkeit		1
	resistant to mosaic, but not resistant to blackroot	résistant à la mosaïque, mais non résistant au blackroot	resistent gegen Bohnenmosaik, aber nicht resistant gegen Schwarzbeinigkeit		2
	resistant to mosaic and tolerant to blackroot	résistant à la mosaïque et tolérant au blackroot	resistent gegen Bohnenmosaik und tolerant gegen Schwarzbeinigkeit		3

End of Annex and of document;
 Fin de l'annexe et du document;
 Ende der Anlage und des Dokumentes

10

